

2025年度

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(冬期・一般選抜) 問題

外国語試験 中国語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

2025年度

成績

大学院文学研究科博士課程前期2年の課程入学試験

(冬期・一般選抜) 問題

外国語試験 (中国語)

問：次の文を読み、全文を現代日本語に訳しなさい。問題文は全部で5ページある。解答は問題文の下に記入すること。過度な意訳を避け、できるだけ原文の文法構造に沿った訳文にすること。

老舍先生很好客，每天下午，来访的客人不断。作家，画家，戏曲、曲艺演员……老舍先生都是以礼相待，谈得很投机。

每年，老舍先生要把市文联①的同人约到家里聚两次。一次是菊花开的时候，赏菊。一次是他的生日——我记得是腊月二十三。酒菜丰盛，而有特点。酒是“敞开供应”，汾酒、竹叶青②、伏特卡③，愿意喝什么喝什么，能喝多少喝多少。

①北京市文学藝術工作者連合会の略称。 ②竹葉酒。汾酒に生薑などを漬けこんだお酒。 ③ウォッカ。

有一次很郑重地拿出一瓶葡萄酒，说是毛主席送来的，让大家都喝一点。菜是老舍先生亲自掂配的。老舍先生有意叫大家尝尝地道的北京风味。我记得有次有一瓷钵芝麻酱炖黄花鱼④。这道菜我从未吃过，以后也再也没有吃过。老舍家的芥末墩⑤是我吃过的最好的芥末墩！有一年，他特意订了两大盒“盒子菜”。直径三尺⑥许的朱红扁圆漆盒，里面分开若干格，装的不过是火腿、腊鸭⑦、小肚⑧、口条⑨之类的切片，但都很精致。熬白菜端上来了，老舍先生举起筷子：“来来来！这才是真正的好东西！”

④キグチのゴマソース煮こみ。 ⑤白菜の辛子和え。 ⑥三尺は約1メートル。 ⑦アヒルの燻製。 ⑧豚の腸詰めの一種。
⑨豚や牛のタン。

老舍先生对他下面的干部很了解，也很爱护。当时市文联的干部不多，老舍先生对每个人都相当清楚。他不看干部的档案，也从不找人“个别谈话”，只是从平常的谈吐中就了解一个人的水平和才气，那是比看档案要准确得多的。老舍先生爱才，对有才华的青年，常常在各种场合称道，“平生不解藏人善，到处逢人说项斯⑩”。而且所用的语言在有些人听起来是有点过甚其词，不留余地的。老舍先生不是那种惯说模棱两可、含糊其词、温吞水一样的官话的人。我在市文联几年，始终感到领导我们的是一位作家。

⑩唐・楊敬之「贈項斯」詩の一節。「平生人の善なるを藏すを解せず、到る処人に逢いて項斯を説く。」至る所で人の美点を誉めたたえること。

他和我们的关系是前辈与后辈的关系，不是上下级关系。老舍先生这样“作家领导”的作风在市文联留下很好的影响，大家都平等相处，开诚布公，说话很少顾虑，都有点书生气、书卷气。他的这种领导风格，正是我们今天很多文化单位的领导所缺少的。

老舍先生是市文联的主席，自然也要处理一些“公务”，看文件，开会，做报告（也是由别人起草的）……但是作为一个北京市的文化工作的负责人，他常常想着一些别人没有想到或想不到的问题。

北京解放前有一些盲艺人，他们沿街卖艺，有时还兼带算命，生活很苦。

他们的“玩意儿”和睁眼的艺人不全一样。老舍先生和一些盲艺人熟识，提议把这些盲艺人组织起来，使他们的生活有出路，别让他们的“玩意儿”绝了。为了引起各方面的重视，他把盲艺人请到市文联演唱了一次。老舍先生亲自主持，作了介绍，还特烦两位老艺人翟少平、王秀卿唱了一段《当皮箱》。这是一个喜剧性的牌子曲，里面有一个人物是当铺的掌柜，说山西话；有一个牌子叫“鹦哥调”，句尾的和声用喉舌作出有点像母猪拱食的声音，很特别，很逗。这个段子和这个牌子，是睁眼艺人没有的。老舍先生那天显得很兴奋。

(汪曾祺《老舍先生》による)